

欧洲著名艺术歌曲精选曲库

Selected Collection of **贝多芬**
Beethoven's **艺术歌曲精选**
Artistic Songs

钱仁康 译注  上海音乐出版社

(附钢琴伴奏及歌曲注释)

欧洲著名艺术歌曲精选曲库



Selected Collection of
Beethoven's
Artistic Songs

贝多芬 艺术歌曲精选

钱仁康 译注  上海音乐出版社

(附钢琴伴奏及歌曲注释)

图书在版编目(CIP)数据

贝多芬艺术歌曲精选/(德)钱仁康译注. - 上海:上海音乐出版社,2003.4
(欧洲著名艺术歌曲精选曲库)

ISBN 7-80667-239-7

I.贝… II.钱… III.艺术歌曲-德国-选集 IV.J652.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 081484 号

责任编辑:汪晓庆

王秦雁

封面设计:麦荣邦

贝多芬艺术歌曲精选

钱仁康 译注

上海音乐出版社出版、发行

地址:上海绍兴路 74 号

电子邮件:csbcm@public1.sta.net.cn

网址:www.sbcm.com

新华书店经销 上海中华印刷厂印刷

电脑排版:北京乐友世纪科技有限公司

开本 890×1240 1/16·印张 9 谱、文 141 面

2003 年 4 月第 1 版 2003 年 4 月第 1 次印刷

印数:1—3,100 册

ISBN 7-80667-239-7/J·224 定价:25.00 元

告读者 如发现本书有质量问题请与印刷厂质量科联系

T:021-62662100

前言

贝多芬(1770—1827)是创作德国艺术歌曲(Lied)的先驱作曲家,毕生作有钢琴伴奏或乐队伴奏的独唱歌曲、咏叹调和合唱歌曲将近一百首。早期所作歌曲大多是民俗歌曲(Volkstümliches Lied)型的分节歌(Strophen Lied)。有些歌曲基本上是分节歌,但用变奏手法处理其中的某一节歌;如《思恋》一歌(本书第18曲)分五节,前四节都用小调式,第五节歌词唱“我突然变成一颗明亮的星”,音乐因此从b小调转入B大调。这种表现手法,为后来舒伯特的变化分节歌(如《菩提树》和《鳟鱼》)开了先例。

贝多芬对声乐套曲(Liederkreis)的创始,有筌路蓝缕之功。他的《致远方的爱人》(本书第24曲)由六首歌曲组成,是音乐史上第一部声乐套曲,也是为浪漫派作曲家的同类作品(如舒伯特的《美丽的磨坊女》、《冬之旅》、舒曼的《诗人之恋》、《妇女的爱情和生活》、布拉姆斯的《玛格洛纳》)开先河之作。

贝多芬还在艺术歌曲中加进了戏剧性和交响性因素。他曾用意大利剧作家梅塔斯塔西奥的诗写成好几首戏剧性很强的歌曲和咏叹调;本书所收第7首歌曲《啊,负心人》就是最著名的一例。配乐剧《埃格蒙特》中的《战鼓声声动地》(本书第15曲)与《欢乐和痛苦》(本书第16曲),也都是紧密配合剧情的独唱歌曲。

贝多芬在交响音乐中所用的“细胞动机”,最初是在歌曲中开始创用的;如《阿黛拉伊黛》(本书第4曲)中的“阿黛拉伊黛”动机、《悲中有喜》(本书第17曲)中的“莫擦干”动机、《鹌鹑》(本书第9曲)中的“畏上帝”动机(后来变成“爱上帝”、“赞上帝”、“谢上帝”、“求上帝”、“信上帝”),都是在人声和钢琴伴奏中贯穿发展的细胞动机。贝多芬歌曲的音乐,往往和他的交响音乐有“承先启后”的关系;如《第九交响曲》第四乐章的“欢乐颂”主题,是从《失恋者的悲叹——相亲相爱》歌(本书第5曲)演化而成的;《第六交响曲》第二乐章结束时长笛所吹的夜莺之歌来自《阿黛拉伊黛》(本书第4曲),双簧管所吹的鹌鹑之歌来自歌曲《鹌鹑》(本书第9曲)。所以贝多芬的歌曲不仅是声乐艺术的珍品,也是研究贝多芬其他作品的重要参考资料。

本书选译有代表性的贝多芬歌曲25首,以创作时间先后为序。译词力求按照原诗的韵律用韵;为了不改变原曲的节奏,原诗的每一个音节尽可能译成一个汉字,并力求遵从原诗和原曲的轻重律。书末附有每首歌曲的注释,目的在于说明歌词和歌曲的创作背景、形式结构和词、曲的相互关系。25首歌曲的译词由于受到各种限制,加以译者考虑不周,其中必有乖误和译得不妥之处,深望硕学专家和广大读者不吝赐教,以匡不逮。

目 录

前 言	(1)
	歌谱 歌注
1. 五月之歌(Mailed.)	(2)(132)
2. 土拨鼠(Marmotte.)	(7)(132)
3. 自由人(Der freie Mann)	(8)(132)
4. 阿黛拉伊黛(Adelaide.)	(10)(133)
5. 失恋者的悲叹——相亲相爱(Seufzer eines Ungeliebten und Gegenliebe.)	(20)(133)
6. 我爱你(Ich liebe dich.)	(32)(134)
7. 啊! 负心人!(AH! PERFIDO.)	(34)(135)
8. 来自自然的颂赞(Die Ehre Gottes aus der Natur.)	(50)(135)
9. 鹤 鹑(Der Wachtelschlag.)	(52)(135)
10. 置身阴暗的坟墓(IN QUESTA TOMBA OSCURA.)	(60)(136)
11. 思 恋(Sehnsucht.)	(62)(136)
12. 迷娘之歌(Mignon.)	(66)(136)
13. 新的爱情,新的生活(Neue Liebe, neues Leben.)	(72)(137)
14. 跳蚤之歌(Aus Goethe's "Faust".)	(78)(137)
15. 战鼓声声动地(Zwei Lieder aus Goethe's "Egmont".)	(82)(138)
16. 欢乐和痛苦(Freudvoll und leidvoll.)	(86)(138)
17. 悲中有喜(Drei Gesänge.)	(88)(138)
18. 思 恋(Sehnsucht.)	(90)(138)
19. 彩绘的花带(Mit einem gemalten Band.)	(94)(139)
20. 致爱人(An die Geliebte.)	(98)(139)
21. 致爱人(An die Geliebte.)	(100)(139)
22. 战士的告别(Des Kriegers Abschied.)	(102)(139)
23. 大声哀鸣(Die laute Klage.)	(104)(140)
24. 致远方的爱人(An die ferne Geliebte.)	(106)(140)
25. 晚歌——在星空下(Abendlied unter'm gestirnten Himmel.)	(126)(141)

〔注〕 以上 25 首歌曲按创作时间先后的次序排列。括号中所注的 Op. 号码是初版时原用的作品编号;WoO 号码是德国音乐学家金斯基(Georg Ludwig Kinsky)和目录学家哈尔姆(Ham Halm)在《贝多芬的作品》(1955 年出版)一书中为原无编号的作品所编的号码,WoO 代表“无编号作品”(Werk ohne Opuszahl)。

目 录

前 言	(1)	
		歌谱 歌注
1. 五月之歌(Mailed.)	(2)	(132)
2. 土拨鼠(Marmotte.)	(7)	(132)
3. 自由人(Der freie Mann)	(8)	(132)
4. 阿黛拉伊黛(Adelaide.)	(10)	(133)
5. 失恋者的悲叹——相亲相爱(Seufzer eines Ungeliebten und Gegenliebe.)	(20)	(133)
6. 我爱你(Ich liebe dich.)	(32)	(134)
7. 啊! 负心人!(AH! PERFIDO.)	(34)	(135)
8. 来自自然的颂赞(Die Ehre Gottes aus der Natur.)	(50)	(135)
9. 鹌 鹑(Der Wachtelschlag.)	(52)	(135)
10. 置身阴暗的坟墓(IN QUESTA TOMBA OSCURA.)	(60)	(136)
11. 思 恋(Sehnsucht.)	(62)	(136)
12. 迷娘之歌(Mignon.)	(66)	(136)
13. 新的爱情,新的生活(Neue Liebe, neues Leben.)	(72)	(137)
14. 跳蚤之歌(Aus Goethe's "Faust".)	(78)	(137)
15. 战鼓声声动地(Zwei Lieder aus Goethe's "Egmont".)	(82)	(138)
16. 欢乐和痛苦(Freudvoll und leidvoll.)	(86)	(138)
17. 悲中有喜(Drei Gesänge.)	(88)	(138)
18. 思 恋(Sehnsucht.)	(90)	(138)
19. 彩绘的花带(Mit einem gemalten Band.)	(94)	(139)
20. 致爱人(An die Geliebte.)	(98)	(139)
21. 致爱人(An die Geliebte.)	(100)	(139)
22. 战士的告别(Des Kriegers Abschied.)	(102)	(139)
23. 大声哀鸣(Die laute Klage.)	(104)	(140)
24. 致远方的爱人(An die ferne Geliebte.)	(106)	(140)
25. 晚歌——在星空下(Abendlied unter'm gestirnten Himmel.)	(126)	(141)

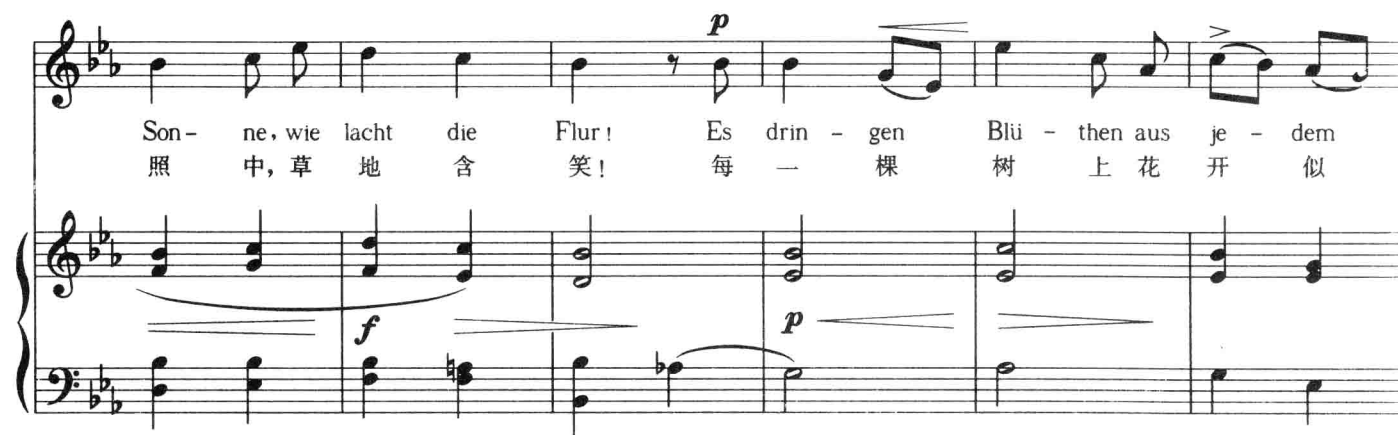
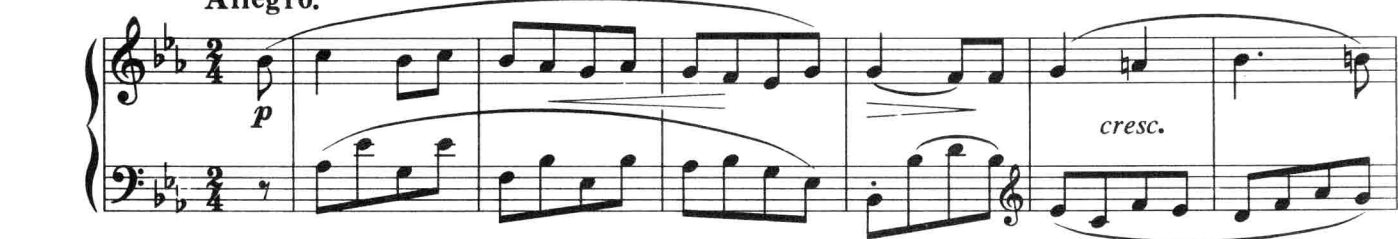
〔注〕 以上 25 首歌曲按创作时间先后的次序排列。括号中所注的 Op. 号码是初版时原用的作品编号;WoO 号码是德国音乐学家金斯基(Georg Ludwig Kinsky)和目录学家哈尔姆(Ham Halm)在《贝多芬的作品》(1955 年出版)一书中为原无编号的作品所编的号码, WoO 代表“无编号作品”(Werk ohne Opuszahl)。

1. 五月之歌

Mailed.

歌德作诗

Allegro.



Zweig und tau - send Stim - men aus dem Ge - sträuch und Freud' und
锦, 树 丛 里 传 来 鸟 鸣 嚶 嚶。 每 一 个

mf

Won - ne aus je - der Brust: o Erd', o — Son - ne, o Glück, o —
人 都 心 花 怒 放: 大 地 呀 太 阳, 幸 福 欢

f *mf*

Lust!
畅!

p *cresc.* *f*

p *f* *p*

p *>*

O Lieb', o — Lie — be, so gol — den schön, wie
 爱 情 呀 爱 情, 美 如 黄 金, 又

f *p*

Mor — gen — wol — ken auf je — nen Höh'n! Du seg — nest herr — lich das
 像 山 顶 上 一 片 朝 云! 祝 福 你, 空 气 清

f *p*

fri — sche Feld, im Blü — then — dam — pfe die vol — le Welt. O
 新 的 原 野, 花 香 扑 鼻 的 广 阔 世 界。 姑

f

Mäd — chen, Mäd — chen wie lieb' — ich — dich! — wie blickt dein — Au — ge, wie
 娘 呀 姑 娘, 我 真 爱 你, 你 秋 波 一 转 充

mf *f* *mf*

liebste du mich!
 满 爱 意!

p *cresc.* *f*

p *f* *p*

So liebt die — Ler — che Ge — sang und —
 像 云 雀 喜 欢 在 空 中 歌

p *f* *p*

Luft, — und Mor — gen — blu — men den Him — mels — duft, wie ich dich —
 唱, 像 朝 花 喜 欢 国 色 天 香, 我 爱 你

f *p*

lie - be mit war - mem Blut, die du mir — Ju - gend und Freud' und Muth zu
爱 得 热 血 沸 腾, 是 你 给 我 勇 气、欢 乐 和 青 春, 为

neu - en — Lie - dern und Tän - zen gibst. Sei e - wig glück - lich, wie du — mich
我 高 唱 新 歌 舞 翩 跹。 愿 你 永 远 爱 我, 幸 福 无

liebste, sei e - wig — glück - lich, wie du — mich liebste, sei — e - wig — glück - lich, wie
边, 愿 你 永 远 爱 我, 幸 福 无 边, 愿 你 永 远 爱 我, 幸

du — mich liebst!
福 无 边!

2. 土 拨 鼠

Marmotte.

Allegretto.

歌德作诗

p

Ich kom - me schon durch man - ches Land, a - vec que la — mar mot te, und
我 从 各 地 来 到 这 里, 同 土 拨 鼠 在 一 起, 到

p

im - mer was zu es - sen fand a - vec que la mar-mot - te, a - vec que si, a -
处 觅 食, 永 无 止 期, 同 土 拨 鼠 在 一 起, 走 到 这 里, 走

sf

vec que la, a - vec que la — mar-mot - te, a - vec que si, a - vec que la, a -
到 那 里, 同 土 拨 鼠 在 一 起, 走 到 这 里, 走 到 那 里, 同

sf *sf* *sf*

vec que la mar-mot - te.
土 拨 鼠 在 一 起。

cresc. *sf* *sf* *cresc.* *sf* *sf* *sf* *cresc.* *decresc.*

3. 自由人

Der freie Mann
(G.C.Pfeffel.)

费菲尔作诗

Moderato.

CHORUS.

SOLO.

1. Wer, wer ist ein frei - er Mann? Der, dem nur eig - ner Wil - le und
1. 谁 能 算是自 由 人? 他 听 从 自 己 的 意 志, 暴

ff *p*

kei - nes Zwing - herrn Gril - le Ge - se - tze ge - ben kann; der ist ein frei - er
君 的 严 刑 峻 法, 不 能 够 压 制 他; 这 才 算 自 由

sf

CHORUS. *più forte*

Mann! ein frei - er, frei - er Mann! der ist ein frei - er Mann! ein
人! 自 由 人, 自 由 人! 这 才 算 自 由 人! 这

f *sf* *sf* *f* *sf*

frei - er, frei - er Mann!
才 算 自 由 人!

sf *sf* *sf*

2. 谁能算是自由人?

他决不胡作非为,
他能够约束自己,
严格遵守法纪;
这才算自由人!

3. 谁能算是自由人?

他不靠门第和头衔,
不需要乔装打扮,
和朋友同患难;
这才算自由人!

4. 谁能算是自由人?

他十分沉着坚定,
对大小人物的奉承,
都丝毫不动心;
这才算自由人!

5. 谁能算是自由人?

他坚守自己的岗位,
劳而无功也不心灰,
为国鞠躬尽瘁;
这才算自由人!

6. 谁能算是自由人?

他把财产和生命,
全部都献给自由,
但精神很富有;
这才算自由人!

7. 谁能算是自由人?

他面临死的召唤,
勇敢地走向坟墓,
睥视着走过的路;
这才算自由人!

2. Wer ist ein freier Mann?

Der das Gesetz verehret,
Nichts thut, was es verwehret,
Nichts will, als was er kann;
Der ist ein freier Mann!

3. Wer ist ein freier Mann?

Dem nicht Geburt noch Titel,
Nicht Sammtrock oder Kittel,
Den Bruder bergen kann;
Der ist ein freier Mann!

4. Wer ist ein freier Mann?

Der, in sich selbst verschlossen,
Der feilen Gunst der Grossen,
Und Kleinen trotzen kann;
Der ist ein freier Mann!

5. Wer ist ein freier Mann?

Der fest auf seinem Stande,
Auch selbst vom Vaterlande,
Den Undank dulden kann;
Der ist ein freier Mann!

6. Wer ist ein freier Mann?

Der, muss er Gut und Leben,
Gleich für die Freiheit geben,
Doch nichts verlieren kann;
Der ist ein freier Mann!

7. Wer ist ein freier Mann?

Der bei des Todes Rufe,
Keck auf des Grabes Stufe,
Und rückwärts blicken kann;
Der ist ein freier Mann!

4. 阿黛拉伊黛

Adelaide.

(Friedr. v. Matthisson.)

Op. 46.

马提松作诗

Larghetto.

dolce e p

pp *3* *3* *ad lib.*

Ein - sam wan - delt dein Freund im Früh - lings -
 你 的 朋 友 在 花 园 里 独 自

poco rit. sempre legato

gar - ten, mild vom lieb - li - chen Zau - ber - licht um - flos - sen, das durch
 徘 徊, 周 围 辉 映 着 一 片 神 奇 的 闪 光, 花 事

wan - ken - de Blü - then - zwei - ge - zit - terd, A - de - la -
 阑 珊, 花 枝 摇 曳 不 定, 阿 黛 拉

p

i - de! A - de-la- i - de! In der spie - geln-den
伊 黛! 阿 黛拉 伊 黛! 明 镜 似 的 水

Fluth, im Schnee der Al - pen, in des sin - ken - den Ta - ges Gold - ge -
面, 高 山 上 的 白 雪, 黄 昏 时 分 金 光 灿 烂 的

wöl - ken, im Ge - fil - de der Ster - ne strahlt dein Bild - nis, dein
云 霞, 在 星 空 上 映 照 出 你 的 容 颜, 你 的

Bild - nis, A - de - la - i - de! in des
容 颜, 阿 黛 拉 伊 黛! 黄 昏

sin - ken - den Ta - ges Gold - ge - wöl - ken, im Ge - fil - de der Ster - ne
时 分 金 光 灿 烂 的 云 霞, 在 星 空 中 映 照 出

ff

strahlt ——— dein Bild - nis, dein Bild - nis, A - - - de - la -
你 的 容 颜, 你 的 容 颜, 阿 黛 拉

p *decresc.* *pp*

i - de!
伊 黛!

pp *p* *pp*

A - bend - lüft - chen im zar - ten Lau - be
晚 风 吹 动 树 叶 飒 飒

p *pp*